

从词汇比较看西夏语 与藏缅语族羌语支的关系*

孙 宏 开

[提要] 西夏语属藏缅语族。本世纪以来,国内外学者都认为它属于彝语支。本文通过西夏语与藏缅语族彝语支、羌语支、藏语支、景颇语支、纳西语支中部分语言 800 左右常用词的比较,得出初步结论是:西夏语词汇上最接近羌语支,其次才是彝语支。结合作者过去曾著文谈到过西夏语在语法上也接近羌语支的事实,提出了西夏语应属羌语支的意见。它在羌语支中的地位是介于南支和北支之间的联系语言。

一、引 言

西夏语是藏缅语族中的一种语言。这一点已为海内外学者所公认。关于它的支属问题,本世纪以来,研究西夏语文的专家,几乎无一例外地把它划入彝语支。最早提出西夏语系属问题的是美国学者劳弗尔,他在《通报》上发表的一篇文章中^①第一次提出了西夏语属于“西一罗一摩”(si-lo-mo)语支,即西夏—罗罗(指彝语)—摩梭(指纳西)语支。这一观点一直被后来我国研究西夏的学者以及苏联、日本、欧洲、美国研究西夏语的学者所引用和接受。

随着藏缅语族一些新语言的发现,特别是原党项羌分布地区(即川西民族走廊地区)一些属于藏缅语族羌语支语言的发现,随着人们对西夏语的认识的深化,人们开始对西夏语的支属问题发生怀疑。

80年代初,羌语支语言一些重要语法现象被揭示,例如,动词的人称范畴^②、趋向范畴^③、互动范畴^④、存在动词的类别范畴^⑤,基本形容词采用叠音或双声形式^⑥,量词的用法^⑦,结构助词的用法等等,这些语法特点在羌语支内部的基本一致性显示了羌语支本身的

*衷心感谢史金波、黄振华二位先生,他们向我提供了西夏语的词汇材料,没有他们的帮助,完成这篇文章是十分困难的。本文使用羌语支的材料均为本人田野调查的第一手材料,彝语支及其他语言材料引自中国少数民族语言简志的词汇附录,恕不一一注明了。

①Berthold Laufer, "The Si-hia Language, a study in Indo-Chinese Philology", TP, Ser. 2, 17:1:1-126.

②请参阅孙宏开《我国藏缅语动词的人称范畴》,《民族语文》1983年第2期。

③请参阅孙宏开《羌语动词的趋向范畴》,《民族语文》1981年第1期。

④请参阅孙宏开《藏缅语动词的互动范畴》,《民族语文》1984年第4期。

⑤请参阅史金波《西夏语的存在动词》,《语言研究》1984年第1期。

⑥关于形容词用法及结构助词的用法请参阅刘光坤《藏缅语族中的羌语支试析》,《西南民族学院学报》1989年第3期。

⑦请参阅孙宏开《藏缅语量词用法比较——兼论量词发展的阶段层次》,《中国语言学报》总第3期,1989年。

鲜明特点。而恰恰这些特点在西夏语中也有相同或相类似的表达形式。有的语法范畴不仅语法意义、语法形式一致，甚至其表现语法形式的前、后加成分相同或有明显的对应关系。

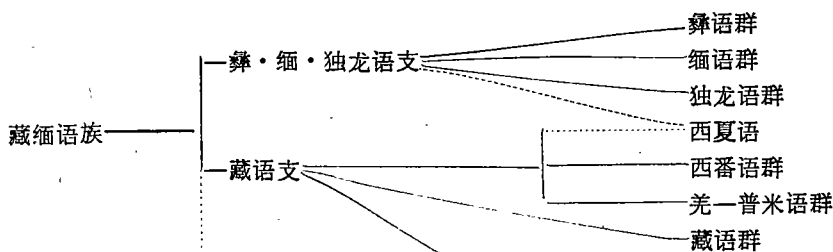
这些重要语法范畴的雷同不大可能是互相借用。首先，语法范畴或语法形式的借用从理论上讲，比词汇的借用要难得多；其次西夏语的载体——西夏文字是在西夏立国以后创制的，此时，西夏语的使用者与现今羌语支语言的使用者之间不存在接触关系，这就从另一角度排除了他们互相借用的可能性。

西夏语和羌语支语言上述语法上的一致性如果不是互相借用的结果，那么，另一种可能性就是它们在发生学上的一致关系了。而这种一致关系在它与彝语支之间是不存在的，或者说不明显的。正因为如此，人们的怀疑也就由此而产生了。

其实，这种怀疑在本世纪30年代就已经有了线索。首先是从历史开始，即西夏人的祖先——党项羌人的来历。其次是西夏人自称“弭药”，与现在使用木雅语居民自称 $mu^{55}na^{55}$ “木雅”的一致性也是这种怀疑的一个重要根据。新旧唐书《党项传》中的两段话更加深了这种怀疑的根据：“党项羌在古析支之地，汉西羌之别种也。魏晋之后，西羌微弱，或臣中国，或窜山野。自周氏灭宕昌、邓至之后，党项始强，其界东至松州，西接叶护，南杂春桑、迷桑等羌，北连土谷浑。处山谷间，亘三千里。其种，每姓别自为部落，一姓之中复分为部落，大者万余骑，小者数千骑，不相统一。有细封氏、费听氏、德利氏、颇超氏、野辞氏、房当氏、米擒氏，而拓跋氏为最强”。“后吐蕃浸盛，拓跋畏逼，请内徙，始诏庆州，置静边等州处之地，乃入吐蕃，其处者皆为吐蕃役属，更号弭药”。

这段话大体把木雅与党项之后的西夏人以及吐蕃之后的藏族三者之间的历史渊源关系表述清楚了。人们从历史关系怀疑到他们使用的语言之间的关系也就不足为怪了。众所周知，川西木雅等羌语支语言的材料是最近几年才陆续公布的，这些很初步的材料一经公布，就引起了国内外藏缅语及西夏语学者们的广泛重视，人们从各个不同角度来重新认识自己研究的领域与这个新发现语支之间的关系。对西夏语的支属问题的怀疑也是在这种背景下产生的。

日本语言学家西田龙雄在1989年出版的《语言学大辞典》^①（中卷）西夏语的词目中有这样一段话：西夏语被认为是藏缅语族中的一个语言，这一点是比较确实的，在语族内的位置至今还没有最后的结论。自1916年美国劳弗尔提出属西一摩一罗的观点以后，一般学者都接受这种说法，笔者以前也把它分在彝语支里。近几年来，一方面西夏语语法研究取得了进展，另一方面四川省西北部关于西番语的调查取得了进展，西夏语与西番语群之间的亲属关系的远近程度有必要重新认识，以便作出比较恰当的结论。他将西夏语在藏缅语族中的位置作了新的构拟：



^①请参阅《语言学大辞典》中西田龙雄执笔的《西夏语》，见中卷409页，日本《三省堂》1989年出版。

关于这种关系,苏联学者克平在她的一篇文章中也有所表述,她在比较了西夏语与羌、普米等语言动词的趋向范畴后说:“比较上列前缀和唐古特语(即西夏语——引者注)的相关前缀,可以看出二者的词义几乎完全一样。…语音上也相近,它们毫无疑问地存在着亲缘关系。”^①1989年春,克平来华访问,我们在学术讨论中,她也表示了与西田教授相同的怀疑。

但是正如西田教授在他的分类表中表示的那样,西夏语与羌语支和彝语支都有一定的关系,但这种关系都不能肯定,其中一个重要原因是西夏语与彝语支语言有一批很接近的同源词。

我写这篇文章的目的:究竟西夏语与彝语支语言词汇接近还是与羌语支语言接近?西夏语与彝语支语言的同源词百分比高,还是与羌语支语言同源词百分比高?由于西夏语的构拟各家意见有较大分歧,因此本文将不用西夏语拟音材料,而用西夏字的汉字注音作对照比较。

二、词汇比较的初步结果

我们比较了西夏语与藏缅语族的有关语言,各语言参加比较的词表基本上是相同的,即以语言简志的词汇附录作比较的原始材料,将能够得上的800左右常用词作比较的依据。

由于比较的主要目的是了解西夏语在词汇上与藏缅语族各语言的远近关系,而过去主要认为它属于彝语支,因此比较的重点也就主要放在彝语支、羌语支和藏语支方面,国内景颇

参加比较语言名称			比较词数	同源词		异源词	
				数	百分比	数	百分比
西夏语	羌语支	羌语	802	255	31.8	547	68.2
		普米语	799	261	32.7	538	67.3
		嘉绒语	801	249	31.1	552	68.9
		贵琼语	791	260	32.9	531	67.1
		尔龚语	794	271	34.1	523	65.9
		木雅语	792	286	36.1	506	63.9
		扎巴语	793	277	34.9	516	65.1
		尔苏语	798	266	33.3	532	66.7
		史兴语	780	244	31.3	536	68.7
	彝语支	纳木义语	796	259	32.5	537	67.5
		彝语	804	198	24.6	606	75.4
		纳西语	801	209	26.1	592	73.9
		傈僳语	799	181	22.7	618	77.3
		哈尼语	796	166	20.9	630	79.1
		拉祜语	794	160	20.2	634	79.8
		基诺语	790	171	21.6	619	78.4
		藏文	800	132	16.5	668	83.5
		藏语	801	131	16.4	670	83.6
	藏语支	仓洛门巴语	796	125	15.7	661	84.3
		景颇语	793	122	15.4	671	84.6
		阿昌语	798	138	17.3	660	82.7

①克平《唐古特语表示动作方向的范畴》,《语言研究》1984年第2期。

语支、缅语支的语言各选一个点参加比较,以求得一个全面的情况。由于西夏语现存的语言材料主要是汉、藏文字注音,各家的构拟尚未取得较一致的认识,用汉字注音作比较只能算是一个大致的意向,但在比较中还是参考了各家构拟的语音系统,因此,虽然不能求得它们之间语音上的对应关系,但是我想这种比较的结果还是基本可信的。

通过比较,西夏语与羌语支语言有同源关系的词大约在400个左右,与彝语支语言有同源关系的词大约290个左右,与藏语支、景颇语支和缅语支的同源词分别大约在190个左右。这里所指与整个语支有同源关系的词是指从语音情况来看,与该语支中全部或某几种语言相同或相近而言。因此这种数量统计要高出西夏语与该语支某一具体语言有同源关系词的绝对数。现将西夏语与各语支具体语言同源词和异源词百分比数列表如下:(见上页表)

从上表可以清楚看到,西夏语与羌语支语言的同源词一般都在30%以上,其中木雅语最接近,达到36.1%。而与彝语支语言的同源词一般在20%以上,其中最高是纳西语,同源词达26.1%。在比较中,我们确实发现西夏语与彝语支多数语言不同源的词,但却有少量与纳西语同源,而这些词往往与羌语支语言也同源。西夏语与藏语支、景颇语支、缅语支的同源词,一般在20%以下,其中与缅语支的同源词略高于其他两个语支。

三、词汇比较中同源词的几个层次

西夏语与藏缅语族各语言的词汇比较,都有一批同源词,数量有多有少,这批同源词大致可以分为以下几个层次:

1.西夏语与藏缅语族大多数语言都有同源关系的词。这一部分词是藏缅语族中最基本的词,在比较的800个左右常用词中有90多个,约占比较词汇总数的11%左右。这些词在语音特点上又可分为三个层次。第一个层次是语音比较一致,明眼一看就可以认出他们有同源关系;第二个层次是虽然都是同源词,但语音上更接近羌语支各语言的读音;第三个层次是语音上更接近彝语支。但从总体来看,语音上接近羌语支的同源词要比彝语支多。现举例比较如下:

语言 / 汉义	火	狗	喝(水)	苦	六	你
西夏语	。没	屈	提	客	抽	汧, 衲
羌语	mi ³³	khue ⁵⁵	thie ³³	qha ⁵⁵	xtsu ³³	no ⁵⁵
普米语	me ³⁵	tshə ¹³	thiē ⁵⁵	qha ¹³	tshu ¹³	ne ¹³
嘉绒语	təmtjik	khəna		kətjap	kətʂok	no
贵琼语	mi ³³ ta ⁵³	khue ⁵³	təha ³⁵	khi ⁵⁵ mu ⁵⁵	khə ³³	nū ³⁵
尔龚语	wmu	kuwa	wthi		wətəhau	ŋi
木雅语	mu ⁵³	khue ⁵³	təhyu ⁵³	qha ³⁵	təhyi ³⁵	ne ⁵³
扎巴语	me ³⁵	təhu ⁵³	thū ⁵⁵		tshō ⁵⁵	ne ³⁵
尔苏语	me ⁵⁵	tsho ⁵⁵	tshe ⁵⁵	tʃhi ⁵⁵	tshu ⁵⁵	ne ⁵⁵
史兴语	ne ³⁵	khue ⁵⁵ ŋi ³³	təhī ³⁵	qha ⁵⁵	təho ⁵⁵	ŋi ⁵⁵
纳木义语	mi ⁵⁵	tshl ³³	ndz ¹³⁵	qha ³⁵	qhu ³³	no ³³
彝语	ŋ(u) ²¹ tu ⁵⁵	khue ³³	ndo ³³	khue ³³	fu ⁵⁵	nu ³³
纳西语	mi ³³	khue ³³	thu ³¹	kha ³³	tshua ⁵⁵	nv ³¹
傈僳语	a ⁵⁵ to ⁵⁵	a ⁵⁵ na ³¹	do ³³	khua ³¹	tʃho ⁴²	nu ³³

哈尼语	mi ³¹ tsɔ ³¹	khɿ ³¹	tu ⁵⁵	khɔ ³¹	khv ³¹	ny ⁵⁵
拉祜语	A ³¹ mi ³¹	phw ⁵³	dɔ ³¹	qha ⁵³	khɔ ²¹	no ³¹
基诺语	mi ³³	khw ³³ jo ³³	tɛ ⁴²	a ³³ khɔ ⁵⁵	tʃho ³³	ne ³¹
藏文	me	khji	fithuŋ	khatig	drug	khjed-raŋ
藏语	me ¹³	chi ⁵³	thuŋ ⁵⁵	kha ⁵⁵ ti ⁵³	tʃhu ²¹³	che ²⁵³ raŋ ¹⁵
仓洛门巴语	mi ¹³	khu ⁵⁵	tɛam ¹³	kha ⁵⁵ lu ¹³	khuŋ ⁵⁵	nan ¹³
景颇语	wan ³¹	kui ³¹	lu ²³¹	kha ⁵⁵	kʒu ²⁵⁵	naŋ ³³
阿昌语	poi ³¹	xui ³¹	ʂo ²⁵⁵	xɔ ³¹	xzɔ ²⁵⁵	nuəŋ ⁵⁵

以上6个例词分别属于名词、动词、形容词、数词、代词。从读音来看,“喝”比较接近羌语、普米语、尔龚语,从声母来看,除纳木义语读浊音,其他语言都读清送气音,与西夏语接近。彝语支多数语言声母读浊音或清不送气音,只有纳西语的读音与羌语支接近,韵母的元音相差也比较大,西夏语“六”的声母、“你”的韵母也较多接近羌语支语言。从上面6个例词总体来看,西夏语与藏、景颇、缅三个语支的读音差别更大,如“火”、“喝”、“六”与景颇、缅两个语支差别大,“喝”、“苦”、“你”与藏语支的读音差别大。

2. 西夏语与羌语支、彝语支多数语言同源,而与其他语支基本上看不出同源关系或同源关系较远的词。这一部分词也是比较基本的词,在比较800个常用词中约有130多个,占词汇比较总数的16%左右。这些词在读音上也有与第一层次相类似的情况,即与羌语支读音接近的词比彝语支多。现举例比较如下:

语言/汉义	铁	年	马①	针②	骑(马)	开(花)
西夏语	尚	苟	。领	罨	尼栽	拍
羌语	ɕi ⁵⁵		zu ⁵⁵	ɣe ⁵⁵	tsa ³³	pie ⁵⁵
普米语	ʂɛ ⁵⁵	ko ⁵⁵	sgyɛ ¹³	qho ⁵⁵	nə ¹³ dʒã ⁵⁵	tə ⁵⁵ pe ⁵⁵
嘉绒语	ʃam		mbro	takap	kənemə	
贵琼语	ʃɛ ⁵⁵	ŋɔ ⁵³	mbu ³⁵	khɔ ⁵³	zɔ ³⁵	phe ⁵⁵
尔龚语	tɕo	ko	zɣi	ɣavu	tɕi	zɕbau
木雅语	ɕe ⁵³	kui ⁵³	ɣui ³⁵	ɣɕ ³⁵	qhu ³⁵ ndza ³⁵	mbi ³³
扎巴语	ɕã ⁵⁵	ko ⁵⁵	gi ³⁵	qho ⁵³	lɛ ³⁵ tso ⁵⁵	wɛ ³⁵
尔苏语	ʂe ⁵⁵	bu ⁵⁵ tʃhe ⁵⁵	nbo ³³	xaɿ ⁵⁵	ndze ⁵⁵	vi ⁵⁵
史兴语	ʂã ³⁵	qhɛ ⁵⁵	rɔ ³⁵	ɣo ³⁵	dze ³⁵	bu ³⁵
纳木义语	ʂu ⁵³	kuəɿ ⁵⁵	mo ⁵³	ɣo ³³	tse ³³	ɣue ³⁵
彝语	ʂu ³³ du ³³	ɱ(u) ³³ ku ⁵⁵	ɱ(u) ³³	zɿ ⁵⁵	dzɿ ³³	ve ³³
纳西语	ʂu ³¹	khv ⁵⁵	zuə ³³	ko ³¹	ndza ³³	ba ³¹ ba ³¹
傈僳语	xo ⁴⁴	kho ⁴²	a ⁵⁵ mo ³¹	ɣo ⁴²	dzu ³¹	ve ⁴⁴
哈尼语	se ⁵⁵	khv ³¹	mu ³¹	ɣo ³¹	tsɿ ³¹	a ³¹ ji ³¹ ji ³¹

① “马”在藏缅语族中多数语言是同源词,它的原始形式构拟为 *mbroŋ。有关此问题的详情请参阅拙作《原始藏缅语构拟中的一些问题——以“马”为例》,《民族语文》1989年第6期。

② “针”这个词也可能几个语支都同源,但即使这样羌语支中尔龚、木雅、史兴、纳木义及部分彝语支语言更接近西夏语的读音。

拉祜语	so ³³	qhɔ ²¹	i ³⁵ mu ⁵³	yo ¹¹	tsi ⁵³	ve ⁵⁴
基诺语	œ ⁴²	mjo ⁴⁴	mjo ³³	a ³³ tœ ⁵⁵	tsu ³³	pɔ ³³
藏文	ltɕags	lo	rta	khab	zon	ɕar
藏语	tɕa ²⁵³	lo ¹³	ta ⁵³	khəp ⁵³	ɕø ¹⁵	ɕa ⁵⁵
仓洛门巴语	tɕa ²⁵⁵	niŋ ¹³	kur ⁵⁵ ta ⁵⁵	kham ⁵⁵	laŋ ⁵⁵	phok ⁵⁵
景颇语	phzi ³¹	niŋ ³³	kum ³¹ za ³¹	sä ⁵⁵ mjit ⁵⁵	tʃon ³¹	pu ³¹
阿昌语	ɕam ⁵⁵	ŋək ⁵⁵	ŋzaŋ ³¹	ap ⁵⁵	tsi ³¹	pɔŋ ³⁵

从上表中可以看到,6组例词中,西夏语的读音必有与羌语支中某一种或几种语言特别接近。如“铁”与普米、贵琼、扎巴、史兴等语言接近;“年”与普米、尔龚、扎巴等语言接近;“马”与羌、史兴比较接近;“开(花)”与贵琼语最接近。

3. 西夏语与羌语支多数语言同源而与其他语支多数语言基本上不同源或同源关系不明显的词。这一部分词在比较800个常用词中约有120个左右,约占比较词汇总数的15%左右。这一部分词实际上反映了羌语支语言词汇方面的一个重要特点,也是说明西夏语与羌语支语言不仅语法上接近,而且在词汇上也比较接近的重要依据,因此拟多举一组例词,来说明它们的同源关系。

第1组

语言/汉义	水	今(年)	鱼	跳蚤	(松)树	头发
西夏语	°移则	盃(韦)	汝	勒	(。勒)普	。吴麻
羌语	tsuə ³³	pə ³¹ (sie ³³)	dʒl ³³	tsu ⁵⁵ lu ⁵⁵	pho ⁵⁵	qə ³¹ χmə ⁵⁵
普米语	tʃə ⁵⁵	pə ⁵⁵ pə ⁵⁵	ɕə ⁵⁵	ɕa ⁵⁵	sbō ⁵⁵	qhō ⁵⁵ ma ⁵⁵
嘉绒语	tətʃi	pəipa	tʃuʒo	ndzaji	phu	takorŋɛ
贵琼语	tʃl ⁵³	tshl ⁵⁵ zō ⁵³	tʃl ⁵³ ŋi ⁵³	zɿ ⁵⁵ wu ⁵³	po ⁵³	zu ³³ pu ⁵³
尔龚语	wzu	pəvi	ɕaju	ɕuu	pho	ɕuəzmi
木雅语	təu ⁵³	pu ³³ vū ⁵³	ɕuu ⁵³	zu ³⁵ tshi ⁵³	pho ³⁵	ɕə ³⁵ mo ³³
扎巴语	zi ³⁵	pu ⁵⁵ wu ⁵³	zū ³⁵	ɕai ⁵⁵	pi ⁵³	xo ⁵⁵ mu ⁵⁵
尔苏语	ɕo ⁵⁵	tshi ⁵⁵ xi ⁵⁵	zu ⁵⁵	ɕo ⁵⁵	pu ⁵⁵	tsi ⁵⁵
史兴语	ɕə ⁵⁵	təhe ⁵⁵ by ⁵⁵	o ⁵⁵	le ⁵⁵ mi ³³	zə ⁵⁵	ɕo ³³ ŋō ³⁵
纳木义语	nɕl ⁵⁵	tshi ⁵⁵ ji ³³	zu ⁵⁵	ntho ³³ zɿ ⁵⁵	po ⁵⁵	ɕo ⁵⁵ hū ³³
彝语	zɿ ³³	a ³¹ ŋ(1) ³³ ɕu ³³ khū ⁵⁵	hu ³³	khū ³³ ɕu ³³	bo ³³	ɔ ³³ ŋe ³³
纳西语	ɕi ³¹	tʃhu ³³ be ³³	ŋi ³³	khū ³¹ ɕu ³³	ndzə ³¹	kʷ ³³ fv ³³
傈僳语	e ⁴⁴ ɕə ⁴⁴	tshl ⁴⁴ ni ³⁵	ŋuə ⁵⁵	khū ³¹ xu ⁴⁴ tu ³⁵ e ⁵⁵ dʒl ³³	o ⁵⁵ tshe ⁴⁴	
哈尼语	v ⁵⁵ tʃhɿ ³¹	tshl ³¹ ŋɿ ³³	ŋɔ ³¹ so ³¹	khɿ ³¹ se ⁵⁵	tsl ⁵⁵	tshe ⁵⁵ khɿ ⁵⁵
拉祜语	i ³⁵ ka ⁵⁴	tsi ³⁵ qhɔ ²¹	ŋa ⁵⁴	phw ⁵³ se ³³	sl ⁵⁴	o ³⁵ qo ¹¹ mu ³³
基诺语	e ⁴² tʃho ⁵⁵	tshu ³³ mjo ⁴⁴	ŋɔ ³³	khū ³³ ɕe ³³	a ³³ tsu ³³	tshe ³³ khū ³³
藏文	təhu	dalo	ŋa	ldəiba	ɕiŋ	skra
藏语	təhu ⁵³	tha ¹³ lo ¹³	ŋa ¹³	təo ¹⁵	ɕiŋ ⁵⁵	tʃa ⁵³
仓洛门巴语	ri ¹³	ta ¹³ re ¹³	ŋa ¹³	ŋep ¹³ taŋ ⁵⁵	ɕiŋ ⁵⁵	tsham ⁵⁵
景颇语	ŋ ³¹ tsin ³³	tai ³¹ niŋ ³³	ŋa ⁵⁵	wa ²³¹ khā ⁵⁵ li ⁵⁵	phun ⁵⁵	kā ⁵⁵ za ⁵⁵
阿昌语	tɿ ⁵⁵	xai ⁵⁵ nək ⁵⁵	ŋa ³¹ ɕua ³¹	li ³¹	tseŋ ⁵⁵	u ³¹ mui ³¹

第2组

语言/汉义	肾	尿	脓	坐	哭	小
西夏语	勿郎	迷	包	尼租	贵	栽
羌语	xpə ³³ lo ⁵⁵	bie ²⁴¹	xpu ⁵⁵	dzo ³³	ŋə ⁵⁵	pə ³¹ tʂhe ⁵⁵
普米语	spō ⁵⁵ ɣō ¹³	sbiē ⁵⁵	spy ¹³	nə ¹³ dziē ⁵⁵	squə ⁵⁵	qa ¹³ tse ¹³
嘉绒语	təmbotəm	taftʃi	taspu	kaŋi	kaŋakru	kəktsi
贵琼语	dō ³⁵ tʂa ⁵³	ɛ ⁵⁵ f ¹⁵⁵	pu ⁵³	təho ³⁵	qo ³⁵	ŋē ⁵⁵ ŋē ⁵⁵ tsi ³³
尔龚语	zvele	lbi	spe	dza	lmemen	daudau
木雅语	pə ⁵³ lɛ ⁵³	bi ³⁵	pə ³⁵	mbi ⁵³	ŋge ³⁵	tsu ³³ tse ³⁵
扎巴语	khe ⁵⁵ lō ⁵⁵	pe ⁵³	pə ⁵³	lə ³⁵ dzu ⁵³	tʂue ³⁵	tsi ³⁵ ka ⁵⁵
尔苏语	nbe ³³ li ⁵⁵	nbaɾ ⁵⁵	pə ⁵⁵ re ⁵⁵	zɪ ⁵⁵	nbe ⁵⁵	maɾ ⁵⁵ maɾ ⁵⁵
史兴语		dʒe ³⁵	bē ⁵³	dzū ⁵⁵	quē ⁵⁵	e ³³ tsi ³³ tsi ⁵⁵
纳木义语	fu ³³ ly ³⁵	mbe ³³	mbe ³⁵	ndzu ⁵⁵	ŋgu ⁵⁵ dʒu ⁵⁵	e ³³ tsɪ ⁵⁵
彝语	o ³³	zɪ ³³	ndʒi ³³	ŋi ³³	ʒi ³³ ŋo ⁴⁴	e ⁵⁵ tsɪ ³³
纳西语	mby ³³ ly ³³	mbi ³³	mbəɾ ³¹	ndzu ³¹	ŋv ³¹	tɕi ⁵⁵
傈僳语	o ³¹ di ³³ zɪ ³¹	zɪ ³¹	bu ³³ tʃhɪ ³¹	ŋi ⁴⁴ ta ⁵⁵	ŋu ³³	ʒo ⁴⁴
哈尼语	jau ³³ tsɪ ³¹	ɣ ³¹ tshɣ ⁵⁵	pɣ ⁵⁵ je ⁵⁵	ŋi ⁵⁵ tsa ³³	ni ⁵⁵	nɣ ⁵⁵
拉祜语	ɔ ³¹ la ⁵³ si ¹¹	ɔ ³¹ dzi ⁵³	be ²¹ yɯ ³¹	mə ³³	xɔ ³¹	i ³³
基诺语	jɔ ³³ tsi ⁴⁴	ji ³³ kho ³³	pɯ ³¹	ni ³⁵ yɯ ³³	ny ³¹	a ³³ ne ⁵⁵
藏文	mkhalma	gʈəinpa	rnag	sdod	ŋu	təhuŋtəhuŋ
藏语	khe ⁵⁵ ma ¹³	tə ⁵⁵ pa ⁵³	na ²⁵³	tə ²¹³	ŋu ¹³	təhuŋ ⁵⁵ təhuŋ ⁵⁵
仓洛门巴语	pi ¹³ ma ¹³	təhe ⁵⁵ raŋ ¹³	ŋi ¹³	təho ⁵⁵	kep ¹³	se ¹³ mo ¹³
景颇语	sin ³¹ te ⁵⁵	tʃit ³¹	mā ³¹ tsui ³³	tuŋ ³³	khʒap ³¹	kā ³¹ tʃi ³¹
阿昌语	nam ³¹ lim ⁵⁵	kā ³¹ tʂhə ³⁵	pʒəŋ ⁵⁵	ni ⁵⁵	ŋau ⁵⁵	ŋi ⁵⁵

以上两组共12个例词中,西夏语与羌语支各语言对应并不是十分整齐的,例如“今”的读音贵琼、尔苏、纳木义、史兴等语言就与彝语支语言接近;“头发”一词中的尔苏语,“鱼”一词中的贵琼语,“树”一词中的史兴语,“尿”一词中的嘉绒语、贵琼语,“坐”一词中的嘉绒语,“哭”一词中的羌、尔龚、尔苏等语言,“小”一词中的尔苏语等,与西夏语都没有同源关系。而这些不同源的词中有的与彝语支,有的与其他语支有同源关系,或者都看不出同源关系。这是同源词错综复杂的一个侧面。另一个侧面是非羌语支的语言中也有个别与西夏语有同源关系的。特别是彝语支中的纳西语,在16个例词中有“肾”、“尿”、“脓”、“梯子”、“坐”、“小”等6个词与彝语支不同源,而与西夏语和羌语支语言同源,彝语中也有少数类似的情况,如“树”、“小”也与西夏语和羌语支有同源关系而与彝语支其他语言不同源。

不管怎样,在词汇比较中,即使存在上面所叙述的错综复杂情况,这两组例词也明显地说明西夏语与羌语支大多数语言有同源关系。不仅如此,在比较中,还有一些词,西夏语与羌语支中某一、两种或几种语言读音特别接近,这部分词尚未统计在西夏语与羌语支语言的同源词数目之内。例如:

(1) “蝴蝶”是个双音节词,西夏语汉字注音为“板哺”,而口语中木雅语为be⁵⁵-

mbu⁵³, 尔龚语为papu, 与西夏语读音十分接近, 其他如普米语 pha¹³la⁵⁵, 扎巴语 pə⁵⁵le⁵³, 纳西语 phe³³le³¹等也有一定关系, 但读音相去甚远。

(2) “柿子”也是双音节词, 西夏语汉字注音为“水麻”, 而口语中扎巴语为 pə⁵⁵ma⁵³, 读音比较接近, 其他如木雅语 si⁵⁵kua⁵⁵, 尔苏语 xia⁵⁵ndzε⁵⁵ma³³ma⁵⁵等也有一定关系, 但读音较远。

(3) “帮助”一词西夏语注音为“午”, 有好几种语言与它读音接近, 如木雅语 ɣo³⁵, 尔龚语 ɣo, 纳木义语 ɣo⁵⁵, 史兴语 ɣo³⁵, 羌语 ɣua³¹, 其他如扎巴语 je⁵⁵je⁵⁵, 尔苏语 vaɿ⁵⁵vaɿ⁵⁵, 普米语 dze¹³dze¹³等也有同源关系, 但读音相去甚远。

(4) “米”西夏语汉字注音为“客”, 羌语为 qhə³³, 嘉绒语为 khri, 读音与西夏语注音较近, 其余如普米语 tshue¹³, 尔苏语 ntʃhe⁵⁵, 纳木义语 ntʃhu⁵⁵, 纳西语 tshua³³, 彝语 tshui³³等均有可能同源, 但读音相去较远。

(5) “满”(指容器装满)西夏语汉字注音为“娑”, 与普米语 su⁵⁵, 木雅语 su³³, 羌语 sye⁵⁵, 扎巴语 (lo⁵⁵)sa⁵⁵等读音较近, 与纳西语 səɿ⁵⁵可能有同源关系, 但读音较远, 其余则没有同源关系。

(6) “麻雀”西夏语注音为“崑桑”, 与木雅语 u⁵³zu⁵⁵, 尔龚语 ɣozu, 尔苏语 xuai³³-su⁵⁵等读音比较接近, 其余如羌语 i³¹tshie⁵⁵, 普米语 gu⁵⁵sa¹³, 纳木义语 ya⁵⁵ndzɿ¹⁵⁵等均可能有同源关系, 但读音较远。

(7) “黄”是个颜色词, 藏缅语族中多数语言都有同源关系, 如藏文 serpo, 仓洛门巴语 ser⁵⁵pu¹³, 嘉绒语 ksərpo, 尔龚语 shaɿpo, 尔苏语 su⁵⁵, 彝语 a³³ʃɿ³³, 纳西语 ɣu²¹, 傈僳语 ʃɿ⁴⁴, 哈尼语 sɿ⁵⁵, 拉祜语 si³⁵……, 唯木雅语的读音为 nɯ⁵⁵nɯ⁵⁵, 与西夏语汉字注音“能”接近。

(8) “他”西夏语有两种说法, 一种汉字注音为“。没”, 另一种为“精”, 前一种注音与嘉绒语 mə 接近, 后一种注音与扎巴语 tse³⁵, 普米语 tsā⁵⁵, 木雅语 ɣ⁵³tsu³³较接近。而藏缅语族其他语支的语言大多没有同源关系。

(9) “尖”(形容词)西夏语的汉字注音是“尼祖”, 读音与木雅语 ndzε⁵⁵ndzε⁵³, 尔龚语 mtsumtsu, 嘉绒语 kamtʃok 稍近, 其余贵琼语的 ze⁵⁵ze⁵⁵, 纳木义语的 nthε³³nthε⁵⁵, 羌语的 qə⁵⁵tsie³³也可能有同源关系, 但读音较远。

(10) “灰”(草木灰)西夏语的汉字注音为“辣合舌”, 与纳木义语中的 la³⁵, 木雅语中的 ɣε³⁵, 普米语中的 lyə⁵⁵读音稍近, 羌语中的 bzɿ²⁴¹, 尔苏语中的 əɿ⁵⁵, 尔龚语中的 vœ 也可能有同源关系, 但读音差别较大。

4. 西夏语与彝语支多数语言同源而与其他语支多数语言不同源或同源关系不明显的词。这一部分词数量要比第三层次少得多。在比较800个常用词中约有30个左右, 约占比较词汇总数的4%左右。例如:

语言/汉义	脖子	人	抱(孩子)	开(门)	花	肠子
西夏语	令合	尼卒	底	拍	罇	勿
羌语	ʃɿ ³¹ kie ³³	mə ³³	χtu ³³	χgie ²⁴¹	pa ³¹ tʃuə ⁵⁵	pzi ³³
普米语	qā ⁵⁵	mi ⁵⁵	tə ⁵⁵ stʃε ⁵⁵	thə ¹³ tʃhāu ⁵⁵	pε ¹³ tsə ⁵⁵	pʒi ⁵⁵
嘉绒语	təmki	tərmi	kərkok	katu	məntok	təpələŋtʃε
贵琼语	ta ⁵⁵ tshɿ ⁵³	mū ³⁵	ʃuɿ ⁵⁵	ki ⁵³	mɿ ³³ tsə ⁵³	pi ³⁵ tɿ ³³

尔龚语	zqua	vdzi	stele	təhi	məto	fiŋua
木雅语	ɣu ³⁵ tsa ⁵⁵	mɛ ³⁵ ni ³⁵	khɯ ⁵⁵ ru ⁵⁵ ŋguu ³³	thi ³⁵ xuɛ ³⁵	mɛ ³³ to ⁵³	vu ³³ təha ³⁵
扎巴语	qei ⁵³	ɱu ⁵³	lə ³⁵ tu ⁵³	lə ³⁵ təhu ⁵³	mo ³⁵ to ⁵³	ɬu ³⁵ mi ⁵⁵
尔苏语	htua ⁵⁵ ra ⁵⁵	su ⁵⁵	tu ⁵⁵	tʃhu ⁵⁵	mi ⁵⁵ to ⁵⁵	vɛ ⁵⁵ ɲo ⁵⁵
纳木义语	ɣɛ ⁵⁵ kɛ ³³	tʃho ³³	tɛ ³³ tɛ ⁵⁵	χa ³⁵	mi ⁵⁵ təo ³³	vu ³³ ɲi ⁵⁵
彝语	ku ²¹ li ³³	tʃho ³³	tɔ ³³	pho ²¹	vɛ ⁴⁴ vɛ ³³	vu ³³
纳西语	təɹ ³³ pəɹ ³¹	ɕi ³³	to ³¹ to ³³	phu ³³	ba ³¹	bv ³³
傈僳语	li ⁴⁴ be ³³	təho ⁴⁴ za ³¹	tɛ ³⁵	phu ⁴⁴	vɛ ⁴⁴	vu ³³
哈尼语	ɲɣ ³¹ lv ⁵⁵	tʃhv ⁵⁵ ɔ ³¹	tʃhl ³¹	phu ³³	a ³¹ ji ³³	ɔ ³¹ v ⁵⁵
拉祜语	qɔ ³¹ pe ³¹	tʃho ³³	tA ⁵⁴	phɔ ³³	ɔ ²¹ vɛ ⁵⁴	ɔ ³¹ ɣu ³¹
基诺语	lu ³³ tʃhu ⁵³	tʃhe ³⁵	pɛ ⁴²	phɔ ³³	a ³³ pɔ ³³	a ³³ vu ³³
藏文	ske	mi	paŋparlen	phje	metog	rgjuma
藏语	kɛ ⁵³	mi ¹³	pam ⁵⁵ pa ⁵⁵ təp ⁵³	təhe ⁵³	mɛ ¹³ to ²⁵³	cu ¹³ ma ²¹³
仓洛门巴语	ŋaŋ ¹³	so ⁵⁵ ŋo ¹³	lom ⁵⁵	phek ⁵⁵	mom ¹³ naŋ ¹³	le ¹³
景颇语	tu ²³¹	mǎ ³¹ fa ³¹	pɔŋ ³³	pho ²³¹	nam ³¹ paŋ ³³	pɯ ³¹
阿昌语	laŋ ³¹ tɕəŋ ³¹	tɕo ⁵⁵	pun ³⁵	phəŋ ³⁵	kǎn ⁵⁵ taŋ ³¹	a ³¹ u ⁵⁵

西夏语与彝语支各语言的同源关系也不十分整齐,如“人”除了与彝语支语言同源外,还与羌语支的尔龚语、纳木义语读音比较接近,“开”的读音与藏语支、景颇语支、缅语支都有同源关系,而“肠子”的读音羌语支中的木雅、尔苏、纳木义、缅语支中的阿昌语都与彝语支比较一致,其他语言的读音虽远一些,但也有明显同源关系,“抱”除了彝语支内较一致外,还与羌语支中的羌、尔龚、扎巴、尔苏、纳木义等语言比较接近。此外彝语支内部,也有少数语言不完全一致的。

除了以上4个层次的同源词外,还有西夏语与羌、藏两个语支较一致的词,这类词数量更少,其中有的也可能是借词。如“箱子”西夏语的汉字注音为“磕”,藏文为sgam,仓洛门巴语为kam¹³,尔龚语为zɕiam,嘉绒语为rgəmbə,木雅语为ge³⁵,扎巴语为gā³⁵,这些词估计均借自藏语。

西夏语与羌、藏两个语支同源的词在比较800个常用词中有10多个,占的比例较小,除了上述可能互相借用的例证外,也还有一些真正的同源词。例如“银子”一词西夏语的汉字注音为“我”,与它相近的读音有藏语ŋy⁵⁵,门巴语ŋul¹³,羌语χŋu⁵⁵,普米语ŋāu⁵⁵,嘉绒语poŋi,尔龚语zɕən,木雅语ŋu⁵³,扎巴语ŋui⁵⁵,贵琼语wū⁵³,尔苏语ŋuaɹ⁵⁵,纳木义语ŋu⁵⁵,史兴语hū⁵⁵,纳西语ŋv³¹,阿昌语ŋui⁵⁵,而景颇语支和彝语支的多数语言则不同源。这类词就不再一一举例了。至于西夏语和其他语支的同源词,数量很少,本文就不一一加以举例说明了。

四、余 论

1.通过上述词汇比较,我们大致可以看到,西夏语确实是藏缅语族中的一个语言。这一点虽然过去没有人提出异议,但比较系统地从句入手进行全面比较,这还是第一次。比较结果,在800常用词中,整个语族各语言基本都同源的词有近百,这个数据使我们坚信西夏语属于藏缅语族的结论是有坚实的材料基础和科学依据的。

在我国分布的近40种藏缅语族语言,分属五个语支,西夏语究竟应该属于哪个语支?本世纪以来,国外藏缅语的材料公布得较多,30年代以后,国内彝语、纳西语的材料也陆续公布,研究西夏的专家们见到的大多是彝语支的语言材料。西夏语的两种文字注音,从总体来看,语音上接近彝语支语言,词汇上也较接近彝语支语言,因此,得出西夏语属于彝语支的初步结论也是说得过去的。

本世纪40年代以后,闻宥、傅懋勤、张琨等先生调查研究羌语,公布了一些羌语语音和词汇材料,但数量少,面窄。羌语支语言的材料是80年代以来才陆续公布,而系统的词汇材料也仅公布了羌和普米两种语言。这次词汇比较不是个别语言之间的比较,而是大面积的比较,比较的结果,西夏语词汇不仅接近彝语支,更明显地接近羌语支,西夏语与羌语支的同源词明显地多于彝语支。不是一般的多,而是超过很多。如果将西夏语与羌、彝、藏、景颇、缅等语支各语言同源词百分比的和相加,求出的平均百分比值是:羌语支占第一位:33.07%,其次是彝语支:22.6%,缅语支是17.3%,藏语支是16.2%,景颇语支是15.4%。这个数据有力地证明了西夏语在词汇上与羌语支语言接近的程度。

2.语言的语音、词汇、语法是一个统一体,虽然它们在各自的历史演变的过程中有不平衡的一面,但是谱系关系密切的语言必然在上述各方面反映出它们相同、相近或相似的演变轨迹来,以致使我们从比较中逐步由点到面地发现它们,使这条轨迹由细到粗,由暗到明,由模糊到清晰。80年代以来,人们从语法入手,发现了西夏语与羌语支在一些重要语法范畴上的一致性。现在,我们又从词汇比较入手,发现了西夏语不仅语法上与羌语支接近,而且词汇上也比彝语支语言更接近。再看西夏语语音,虽然各家构拟它的语音系统还有不同认识,但是从总体来分析,它的语音与羌语支南部几种语言比较接近,^①而且应该说与木雅语最接近,结合西夏语语音、语法、词汇的总特点,它实际上是介于南支和北支之间的一种语言,换句话说,它是羌语支南支和北支之间的一种联系语言(Link Language)。

3.前人对西夏语的研究,已作出了重大成绩和贡献,仅西夏语语音系统的构拟,已有多套。如何研究西夏语音,黄振华先生在《〈文海〉反切系统的初步研究》一文中,在研究方法一节,开宗明义表明了前人研究西夏语音的方法论:“研究西夏语语音有两种途径,一种是利用西夏字的汉、藏、梵对音,另一种是利用西夏字书(如《文海》、《音同》等)提供的语音材料”。^②李范文先生在研究《同音》时认识到“如果能获得西夏遗民或在唐代末北徙而留住的党项遗民的语言资料,这对研究《同音》,建立西夏语音体系将具有重要参考价值”。他计划“将木雅、道孚(即尔龚语——引者注)、嘉绒三种语言的单词与藏语三大方言的单词进行比较”,^③这种认识应该说是非常重要的。从词汇比较中我们可以清楚地看到,西夏语和羌语支语言的同源词读音是非常接近的。同源词的确定一定要根据语音的对应关系,但一经确定的同源词的语音面貌,对西夏语音的构拟决不是可有可无的事。羌语支语言语音的演变不平衡,这种不平衡为我们研究羌语支乃至藏缅语族语音演变史有重要参考价值,也为构拟原始羌语支语音系统提供了条件。如果我们把西夏语的语音系统放到藏缅语族特别是羌语支的某个语音演变环节中加以考察,结合它所处的历史时代,从宏观上加以认

①请参阅刘光坤《藏缅语族中的羌语支试析》一文第32页的分类表、文字说明和33—38页的论证,《西南民族学院学报》1989年第3期。

②引自史金波、白滨、黄振华《文海研究》第66页,中国社会科学出版社,1983年。

③见李范文《同音研究》前言第2页。宁夏人民出版社,1986年。

识、调节,而不完全拘泥于汉、藏、梵注音和反切上下字的系联,因为有些音如原始羌语支语言的一套小舌音,用上两种方法是怎么也构拟不出来的,但从词汇比较中注羌语支语言遗存的小舌音所用汉字有一定的规律性来看,这套音在西夏语中是否存在,应予以重新考虑。再如鼻冠音问题、复辅音的音值问题、塞擦音问题、双字注一个音节的问题、各种注音附加符号的含义问题、声调问题等等,如果重视现代羌语支语言的语音材料和羌语支语言历史演变材料,有些问题也许能得到更为合理的解释。

4.根据词汇比较的初步结果表明,西夏语并不与羌语支中某个语言特别接近。这一点我在1981年写《六江流域的民族语言及其系属分类》一文作简单比较时,已经形成这种认识,^①主要内容是:

(1)西夏语和羌语支语言特别是木雅语语音结构上比较接近,有较多的同源词,有相类似的语法特征,因此西夏语和羌语支语言特别是木雅语有较密切的亲属关系。

(2)西夏语和羌语支各语言(包括木雅语)存在着一定差别,这种差别大致相当于羌语支各语言之间的距离,因此可以认为西夏语不属于羌语支中哪个语言的方言,而是一个独立的语言。

这次词汇比较的结果,虽然同源词百分数有多有少,但这种差别并不能改变上述结论,相反,从相当多西夏语的常用词与羌语支中一两种或几种语言(不是全部)特别接近的语言事实,倒更加说明了党项人在北迁时羌语支内部就已经有很大的差别了。否则从西夏文字创制到现在不足千年的时间里,羌语支各语言不可能差别到如此大的程度,西夏语与羌语支各具体语言的同源词还应该更多。

有鉴于此,我们大致可以推断羌语支形成的时代应该是在吐蕃东进党项人北迁之前。隋唐时期及唐代西山八国所反映我国西南部地区民族走廊地带具有亲缘关系的各部落所使用的语言,虽不能确指他们与现代羌语支语言之间相承接的历史渊源关系,但现今在民族走廊地区发现的羌语支各语言的遗存不能说与历史记载的各部落毫无关系。

^①详见孙宏开《六江流域的民族语言及其系属分类——兼述嘉陵江上游、雅鲁藏布江流域的民族语言》第163—164页,云南《民族学报》第3期,1983年。